



Vrije Universiteit Brussel

MuRe

*Multilingual Research Unit &
European Language Council*

Migration, diversité et multilinguisme durable. Le rôle de l'éducation

Colloque international - Les compétences interculturelles: un défi majeur
Université libre de Bruxelles (ULB), 12-14 décembre 2016

Piet Van de Craen, Ph.D., Vrije Universiteit Brussel (VUB), Multilingual Research Unit (MuRe), Centre for the Neurosciences (C4N) and the European Language Council / Conseil européen pour les langues (ELC-CEL)





Vrije Universiteit Brussel

MuRe

Multilingual Research Unit & European
Language Council

Préambule

il y a des notions qui paralysent, par exemple : ***le multilinguisme***, souvent appelé le bilinguisme, la ***diversité*** et ***l'interculturalisme...***

Cette contribution

- examine ***les solutions*** qui ont été mises en évidence ces dernières décennies...
- avance l'idée d'***une éducation durable...***
- montrer le rôle important de ***l'apprentissage implicite...***
- propose ***un moyen de progresser par le biais de l'éducation multilingue...***



Vrije Universiteit Brussel

MuRe

Multilingual Research Unit & European
Language Council

Quelques développements récents en éducation

- Ces dernières décennies: *l'apprenant* est mis plus en valeur que la/les méthode(s) d'apprentissage...
- Les idées de *rattrapage scolaire* sont abandonnées en faveur d'une approche, appelée en anglais, *empowerment... autonomiser* l'apprenant...
- Ceci mène à une *révision* de certaines approches éducationnelles...
- Un des résultats a été *l'étude de la nature des processus d'apprentissage ...*



Vrije Universiteit Brussel

MuRe

Multilingual Research Unit & European
Language Council

Quelques développements récents en éducation

- Le processus d'apprentissage doit être *durable...*
 - Qu'est-ce que c'est *une éducation durable?*
 - Quelles en sont les *conséquences?*



Vrije Universiteit Brussel

MuRe

Multilingual Research Unit & European
Language Council

Qu'est-ce que c'est l'éducation durable?

- Au début surtout ***une notion écologique / économique***
- ***'Development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs'*** (Our Common Future, The Brundtland Report 1987:41)
- Conséquences : ***planifier, penser à l'avenir...***
- En matière d'éducation : ***découvrir la vraie nature de l'apprentissage...***



Vrije Universiteit Brussel

MuRe

Multilingual Research Unit & European
Language Council

L'éducation durable

- ***L'éducation durable*** utilise les stratégies les plus performantes...
- ***Qui assurent*** le succès à long terme...
- Par exemple: ***équité*** (l'école pour tous), ***valeurs*** (l'école qui a du sens) et ***durabilité*** (l'école qui exerce une influence à longue durée) (Graham *et al.* 2016)



L'éducation durable

■ Exemples

- à partir des années 1970 des programmes scolaires pour les enfants de travailleurs migrants ***dans leur langue d'origine...*** afin qu'ils puissent atteindre ***un niveau scolaire plus élevé...*** (Leman 1999, 2012)
- déjà en 1892 à Bruxelles, Charles Buls avait instauré des classes dites de ***transmutation*** qui avaient pour but de ***donner plus de chances d'accès à l'enseignement supérieur aux jeunes Bruxellois néerlandophones***, qu'on nommait à l'époque 'les flamands'... (Van Velthoven 1981, Van de Craen 2015)



L'éducation durable

- Ces deux initiatives ont échoué parce que...
 - le **climat politique** n'est pas favorable...
 - l'**organisation** des classes laissent à désirer...
 - Le **corps d'enseignants** n'est pas préparé, est **souvent monolingue** et, dans beaucoup de cas, n'est **pas respectueux** envers ces élèves...
 - La **sous-évaluation de l'importance de la maternelle** produit des élèves mal préparés...
 - La **formation des enseignants** ne tient pas du tout compte de cette nouvelle approche...

(cf. Van Velthoven 1981, Van de Craen 2015)



L'éducation durable

- Bien que **la théorie sous-jacente soit correcte** l'éducation n'a pas réussi de mettre cette approche en pratique...
- Apprendre dans une autre langue que la sienne – bien organisé, exécuté et encadré - a **des avantages sociaux, cognitifs et neuroscientifiques considérables...**
- Deux **cas à succès...**
 - à Bruxelles: l'organisation privée **Foyer...**(Byram & Leman 1990)
 - En Wallonie et Bruxelles: l'introduction de l'enseignement multilingue recommandé par l'UE, appelé **EMILE...**(Van de Craen *et al.* 2010)



L'éducation durable

L' évaluation des idées qui visent le multilinguisme et l'interculturalisme...

- les **slogans** ne suffisent pas...
- personne ne dit **comment** établir une telle approche...
- les résultats ne sont **pas toujours acceptés** ...
- souvent ce sont des initiatives **locales**...
- souvent axées sur des **enfants défavorisés**...
- souvent présentées comme un **problème extrêmement compliqué**...
- Il y a un manque de **réflexion théorique**...



Vrije Universiteit Brussel

MuRe

Multilingual Research Unit & European
Language Council

L'éducation durable

Existe-t-il une autre approche?

- Je vous propose une approche basée sur
 - *la neuroscience...*
 - *l'étude de l'apprentissage...*

- et qui implique ***automatiquement*** d'autres aspects importants comme
 - *la motivation*
 - *le respect*

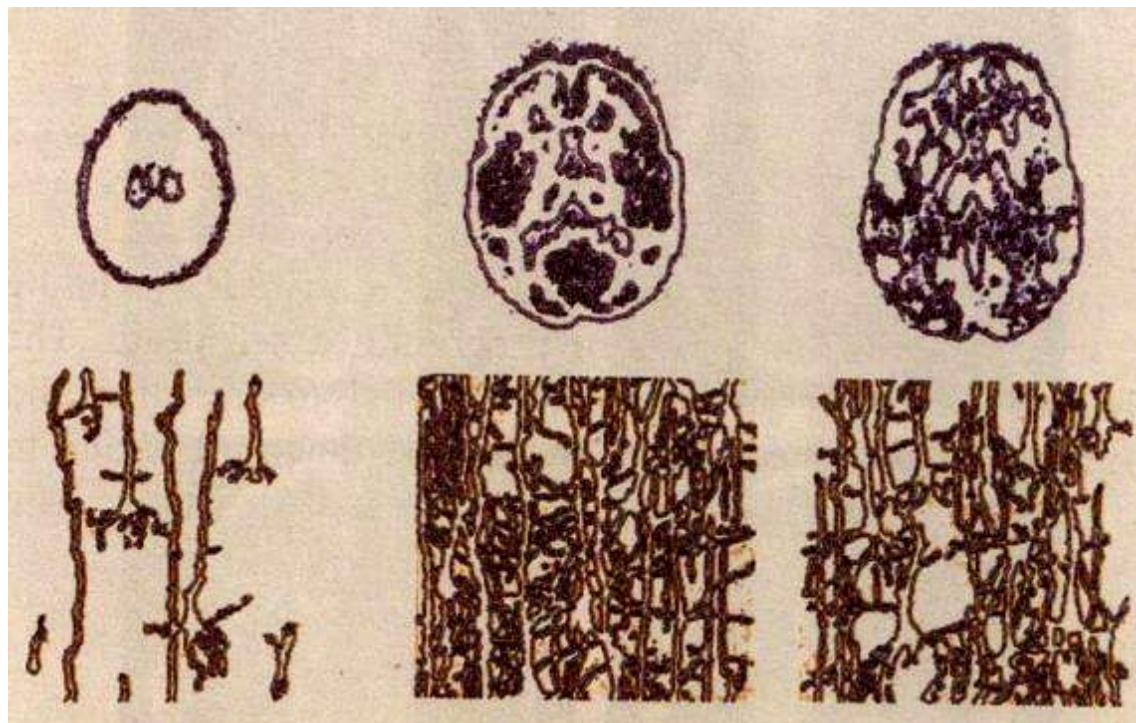


Vrije Universiteit Brussel

MuRe

Multilingual Research Unit & European
Language Council

Le processus d'apprentissage



A gauche, les connexions dans un cerveau d'un nouveau-né, au milieu, d'un enfant de six ans, à droite, d'un adulte de 25 ans (cf. Carter 1998 : 18)

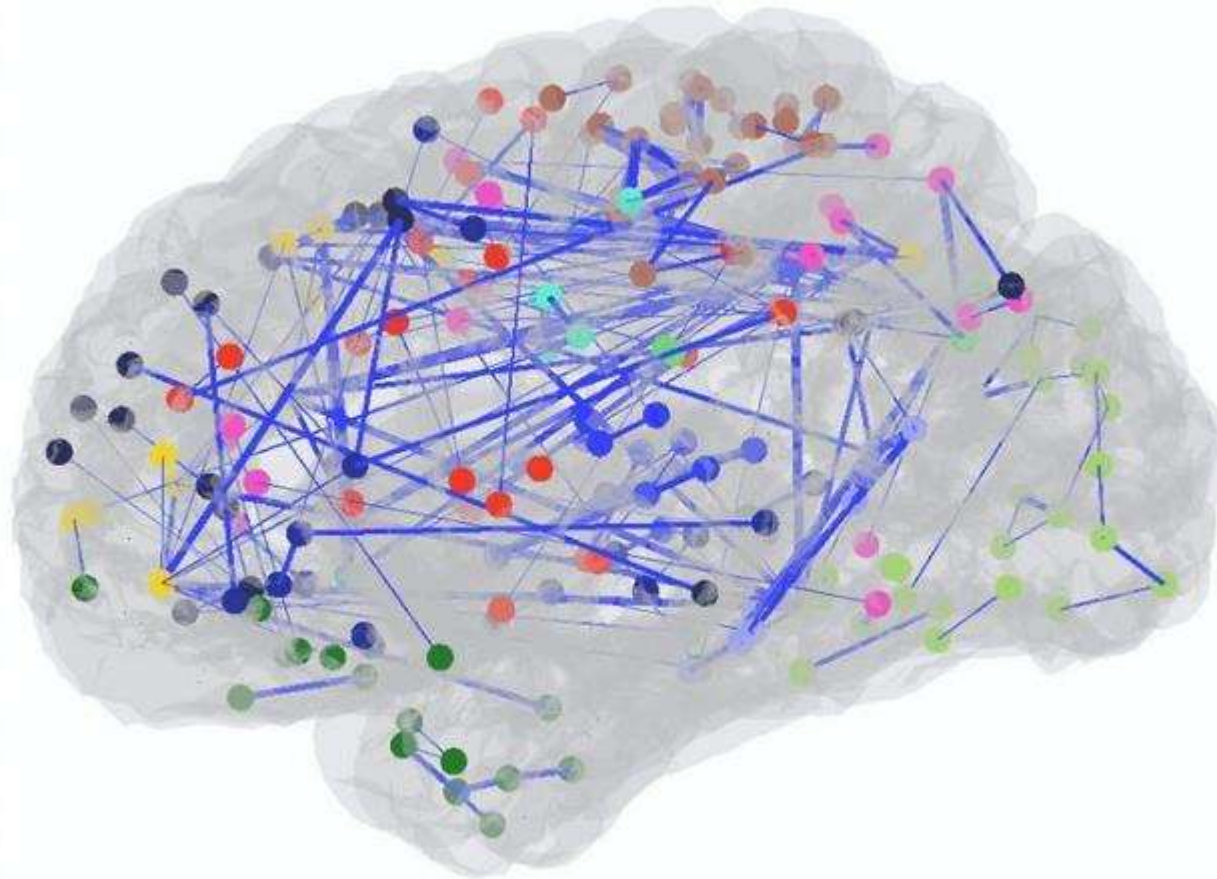


Vrije Universiteit Brussel

MuRe

Multilingual Research Unit & European
Language Council

Le processus d'apprentissage



On distingue des connexions...

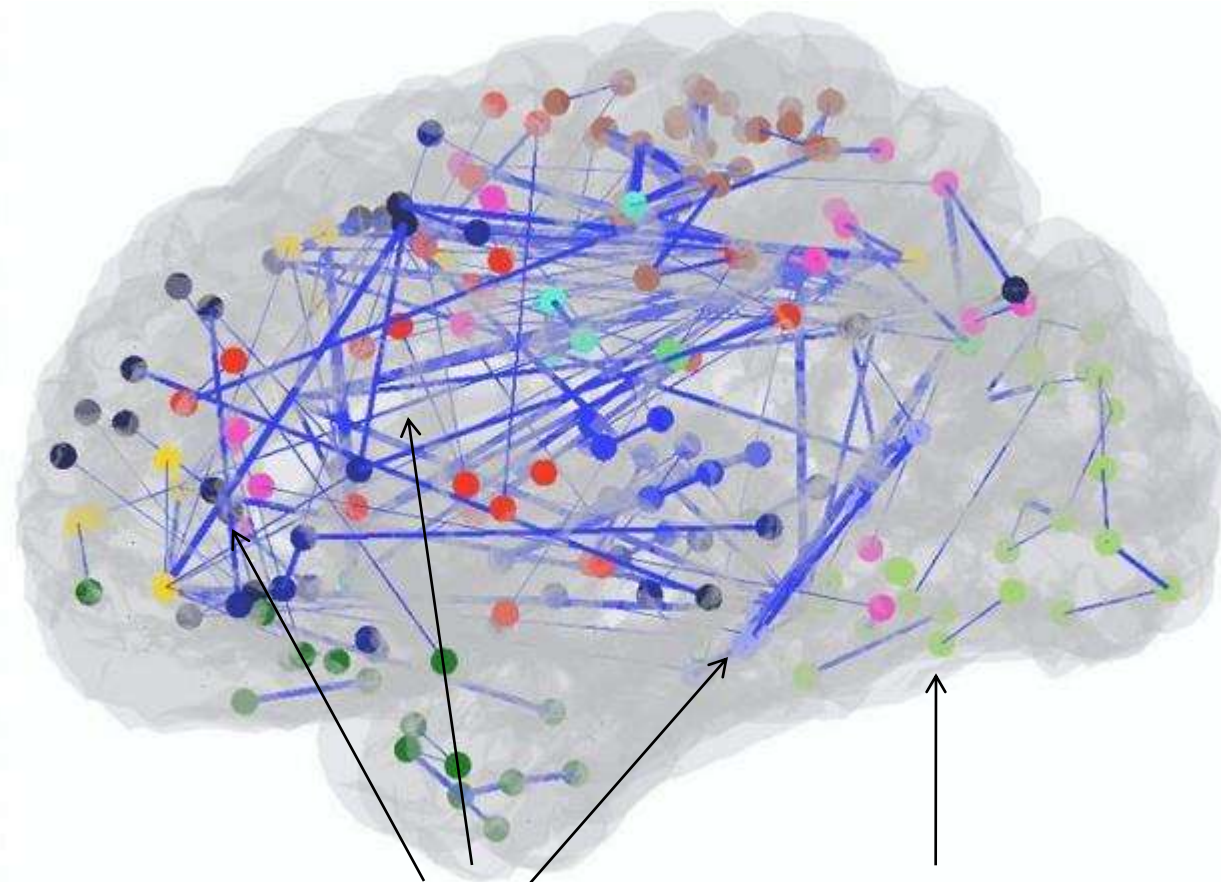


Vrije Universiteit Brussel

MuRe

Multilingual Research Unit & European
Language Council

Le processus d'apprentissage



On distingue des **connexions fortes** et des **faibles**...



Vrije Universiteit Brussel

MuRe

Multilingual Research Unit & European
Language Council

Le processus d'apprentissage

- L'apprentissage veut dire construire des **connexions**...
- Se rappeler de quelque chose (qu'on a vécu ou appris) veut dire **reconstruire les connexions**...
- **La force de la connexion** détermine la capacité d'un individu pour reconstruire la connexion...
- Comment **renforcer** les connexions?



Vrije Universiteit Brussel

MuRe

Multilingual Research Unit & European
Language Council

Le processus d'apprentissage

- **Learning success is the fruit of *deliberate practice*...** (Ericsson et al. 1993, Ericsson & Pool 2016)
- ***Une pratique délibérée***
 - ***est toujours très spécialisée ...***
 - ***il faut un coach ou professeur pour peaufiner cette pratique...***
 - ***il existe dans la plupart des cas une tradition d'apprentissage...***
(Ericsson & Pool 2016:100)
- **Est-il si simple?**



Vrije Universiteit Brussel

MuRe

Multilingual Research Unit & European
Language Council

Le processus d'apprentissage

En tout cas la **pratique délibérée** est controversée

- seulement **4%** de la **variance** s'explique par la pratique délibérée selon une méta-analyse... (MacNamare *et al.* 2014)
- on évoque surtout des **spécialistes**... ce qui n'est **pas le but principal** de l'éducation...
- elle sous-estime le rôle d'une autre forme d'apprentissage, notamment **l'apprentissage implicite** ... (Cleeremans 1993, 1997; Frensch & Runger 2003; Rebuschat 2015)



Vrije Universiteit Brussel

MuRe

Multilingual Research Unit & European
Language Council

L'apprentissage implicite

L'apprentissage implicite: “[complex information] is [learned] without complete verbalisable knowledge of what is learned”
(Seger 1994:164).

Les caractéristiques sont... (Reber 1993)

- **plus robuste...**
- **moins de variation...**
- **plus adapté à des groupes d'apprenants...**
- **indépendant du QI...**
- **indépendant de l'âge de l'apprenant ...**

(cf. apprendre à jouer un instrument de musique...)



Vrije Universiteit Brussel

MuRe

*Multilingual Research Unit & European
Language Council*

L'apprentissage implicite





Vrije Universiteit Brussel

MuRe

*Multilingual Research Unit & European
Language Council*

L'apprentissage implicite





L'apprentissage implicite

- Apprendre est un ***process interactionnel*** entre l'implicite et l'explicite (cf. DeKeyser 2003; Hulstijn 2003).
- Apprendre plusieurs langues a des ***implications cognitives*** (cf. Bialystok 2005).
- Ces implications ont des ***substrats cérébraux*** (cf. Fabbro 1999, Edelman & Tononi 2000, Bialystok *et al.* 2005, Mondt 2005, Mondt *et al.* 2011).
- L'approche ***la plus performante et recommandée*** par l'UE s'appelle ***EMILE (enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère)***



Vrije Universiteit Brussel

MuRe

Multilingual Research Unit & European
Language Council

EMILE et l'éducation durable

Les effets d'EMILE...

- **La connaissance de la langue cible** est plus grande...
- Les compétences linguistiques en **langue maternelle** s'accroissent...
- **La matière scolaire** est mieux maîtrisée...
- Les **attitudes** et la **motivation** des élèves sont positives...
- Il y a des **effects cognitifs** qu'on peut attester...
- Il y a des **effects cérébraux** qu'on peut rendre visibles...

(Jäppinen 2005, Van de Craen *et al.* 2007a,b,c, 2013, 2014, 2015, Lorenzo *et al.* 2010, Murray 2010, Linares *et al.* 2012)



Vrije Universiteit Brussel

MuRe

Multilingual Research Unit & European
Language Council

EMILE et l'éducation durable

Les effets d'EMILE portent

- sur la **pratique** et **connaissance langagiers**...
- sur le **développement cognitif**...
 - meilleurs résultats en math...
 - organisation du cerveau...
- **Mais aussi:**
 - Chaque élève en profite **sans distinction de son origine, de la classe sociale et du niveau scolaire**...

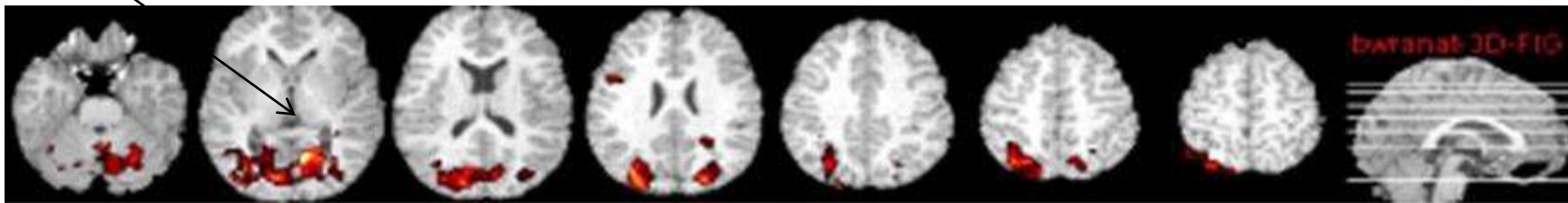


Vrije Universiteit Brussel

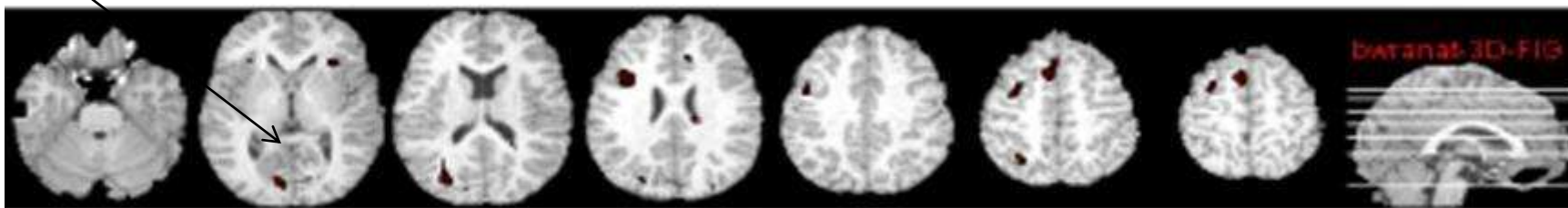
MuRe

Multilingual Research Unit & European
Language Council

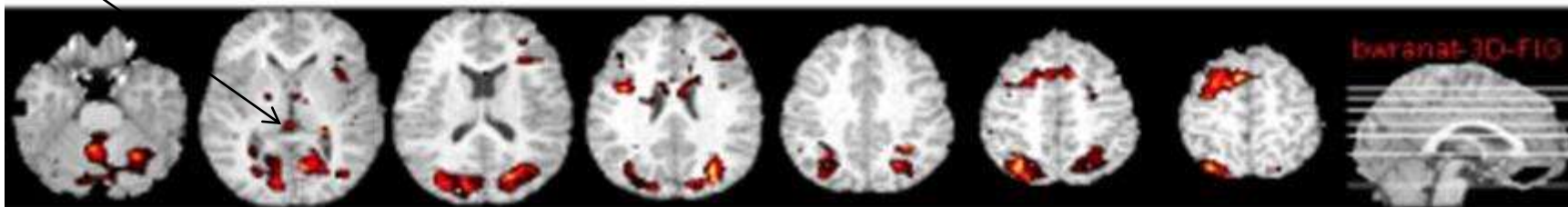
EMILE et l'éducation durable



Elèves monolingues...



Elèves bilingues de souches...



Elèves devenus bilingues à l'école...

(Mondt *et al*, 2008, 2011)





Vrije Universiteit Brussel

MuRe

Multilingual Research Unit & European
Language Council

Des politiques d'éducation durable

Les caractéristiques: ce sont...

- des politiques qui ***durent...***
- conforme les résultats des ***recherches scientifiques...***
- conforme aussi aux ***traditions éducatives...***
- Quelques exemples...



Vrije Universiteit Brussel

MuRe

Multilingual Research Unit & European
Language Council

L'éducation durable et les politiques de langues

- EMILE est présent dans **presque** chaque pays européens...
- L'introduction est très souvent le produit d'une certaine **évolution historique et économique** particulière à une nation / région...
- Les paramètres sont **la standardisation, la dominance, les menaces linguistique et la législation...** (Van de Craen *et al.* 2013)

Exemples: La France...La Belgique...L'Espagne...

- Les résultats de cette approche **dépassent** de loin ceux des classes de langue traditionnelles et portent aussi sur d'autres domaines...



Vrije Universiteit Brussel

MuRe

Multilingual Research Unit & European
Language Council

L'éducation durable et l'interculturalisme...

- ***L'interculturalisme et les compétences interculturelles*** font partie d'un choix individuel...
- Trois aspects essentiels doivent être présents: une certaine ***connaissance***, certaines ***compétences*** et certaines ***attitudes...***
(LANQUA, projet européen du CEL/ELC – www.celelc.org)
- Il est clair que l'éducation multilingue et durable vise à l'acquisition de ces aspects mais comme l'individu a un choix... ***On ne fait pas boire un âne qui n'a pas soif...***
- L'éducation durable peut se permettre de ***ne pas tenir compte des discussions interminables sur des identités culturelles...***



Vrije Universiteit Brussel

MuRe

*Multilingual Research Unit & European
Language Council*





Vrije Universiteit Brussel

MuRe

*Multilingual Research Unit & European
Language Council*





Vrije Universiteit Brussel

MuRe

*Multilingual Research Unit & European
Language Council*

Merci de votre attention

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit

Thank you for your attention

pvdcaen@vub.ac.be

